


# 关于开展上海合作组织传统医学合作的 南昌倡议

(2021年7月29日于南昌通过)

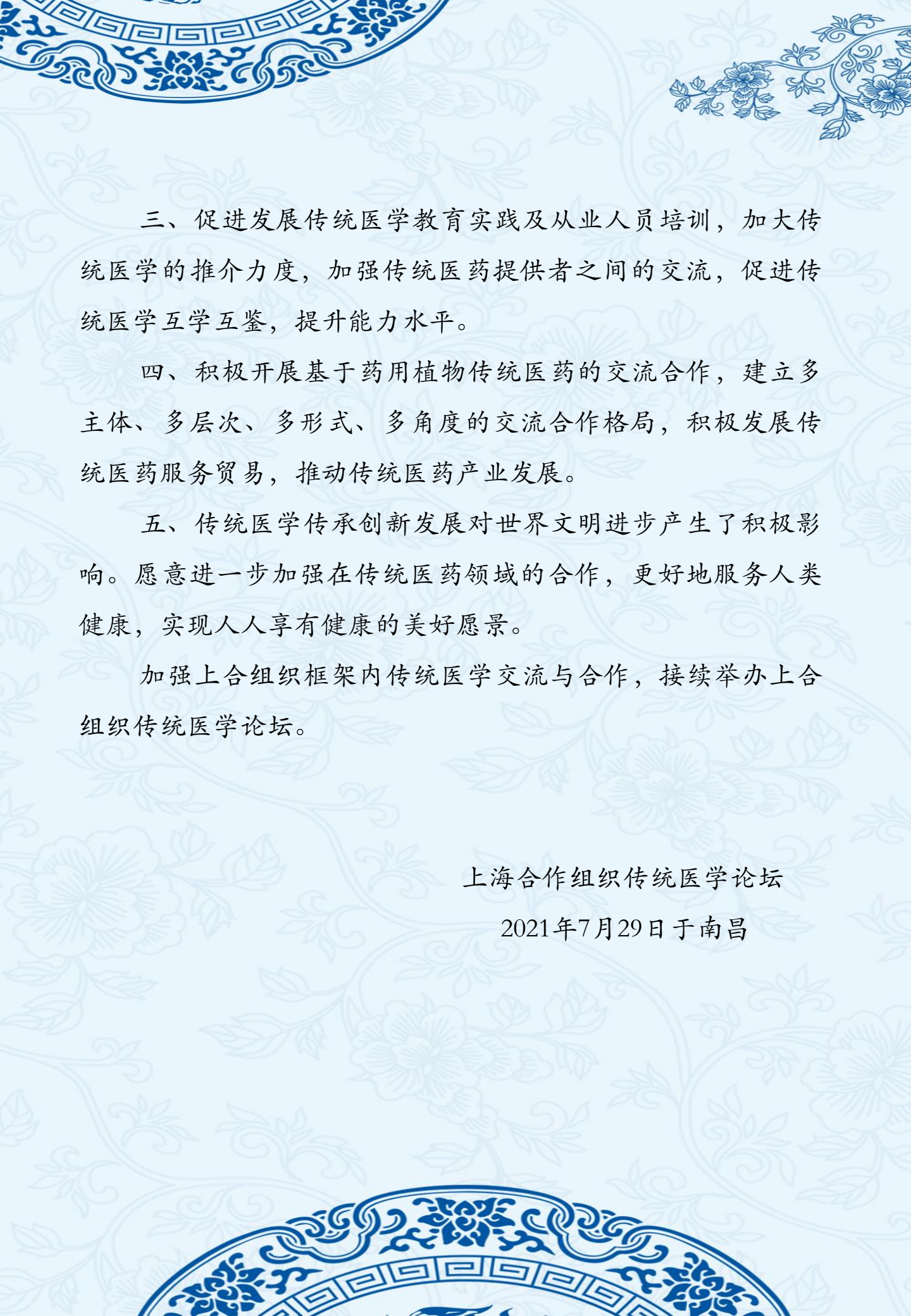
传统医学是在维护健康以及预防、诊断、改善或治疗身心疾病方面使用的种种以不同文化所特有的理论、信仰和经验为基础的知识、技能和实践。上海合作组织国家认识到，传统医学在全球抗击新冠肺炎疫情中发挥了积极作用，为护佑各国人民健康，携手构建人类卫生健康共同体做出了重要贡献。上合组织国家致力于持续推动各国间政府部门和民间机构友好往来，积极开展传统医学的教育、医疗、科研以及药材资源的广泛交流与合作，与会各方达成广泛共识：

一、传统医学的传承创新和发展对本国医疗卫生事业发展具有积极的现实意义。各国致力于保护传统医药文化和资源，促进传统医学与现代医学更好地融合，推动传统医学发挥更大作用，为改善全球卫生治理作出更大贡献。

二、积极推动传统医学在维护健康以及预防、诊断、改善或治疗身心疾病等方面的研究，安全有效地使用传统医学，发挥传统医药独特优势，携手应对慢性病、新发再发传染病和跨境突发公共卫生事件等共同健康挑战。







三、促进发展传统医学教育实践及从业人员培训，加大传统医学的推介力度，加强传统医药提供者之间的交流，促进传统医学互学互鉴，提升能力水平。

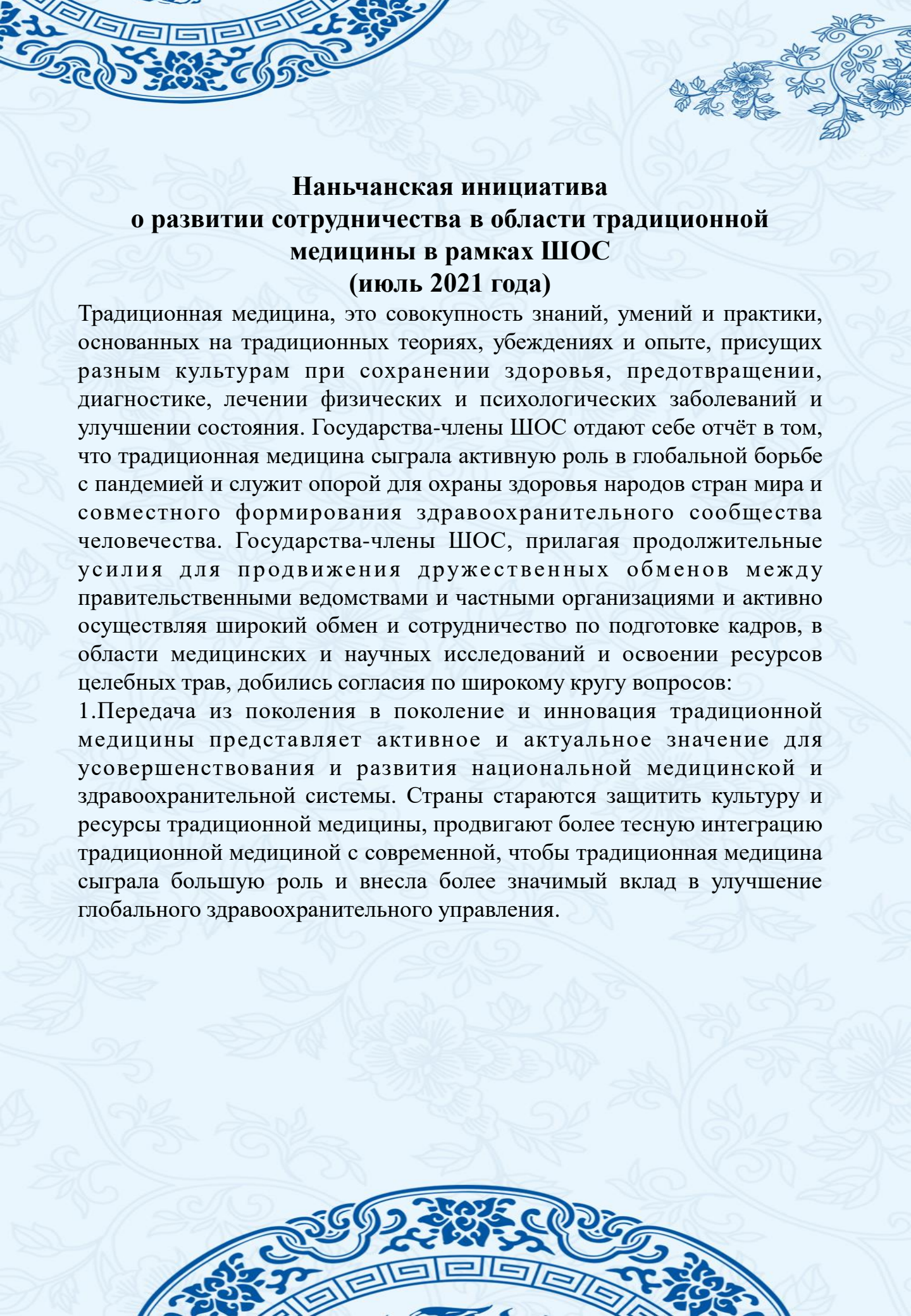
四、积极开展基于药用植物传统医药的交流合作，建立多主体、多层次、多形式、多角度的交流合作格局，积极发展传统医药服务贸易，推动传统医药产业发展。

五、传统医学传承创新发展对世界文明进步产生了积极影响。愿意进一步加强在传统医药领域的合作，更好地服务人类健康，实现人人享有健康的美好愿景。

加强上合组织框架内传统医学交流与合作，接续举办上合组织传统医学论坛。

上海合作组织传统医学论坛

2021年7月29日于南昌





**Наньчанская инициатива  
о развитии сотрудничества в области традиционной  
медицины в рамках ШОС  
(июль 2021 года)**

Традиционная медицина, это совокупность знаний, умений и практики, основанных на традиционных теориях, убеждениях и опыте, присущих разным культурам при сохранении здоровья, предотвращении, диагностике, лечении физических и психологических заболеваний и улучшении состояния. Государства-члены ШОС отдают себе отчёт в том, что традиционная медицина сыграла активную роль в глобальной борьбе с пандемией и служит опорой для охраны здоровья народов стран мира и совместного формирования здравоохранительного сообщества человечества. Государства-члены ШОС, прилагая продолжительные усилия для продвижения дружественных обменов между правительственными ведомствами и частными организациями и активно осуществляя широкий обмен и сотрудничество по подготовке кадров, в области медицинских и научных исследований и освоении ресурсов целебных трав, добились согласия по широкому кругу вопросов:

1. Передача из поколения в поколение и инновация традиционной медицины представляет активное и актуальное значение для усовершенствования и развития национальной медицинской и здравоохранительной системы. Страны стараются защитить культуру и ресурсы традиционной медицины, продвигают более тесную интеграцию традиционной медицины с современной, чтобы традиционная медицина сыграла большую роль и внесла более значимый вклад в улучшение глобального здравоохранительного управления.





2. Активно продвигать исследования роли традиционной медицины в сохранении здоровья и в предотвращении, диагностике, лечении физических и психологических заболеваний и улучшении состояния, чтобы традиционная медицина работала более безопасным и эффективным образом, выявлять уникальные преимущества традиционной медицины в противодействии таким общим вызовам как хронические заболевания, вспышка новых эпидемий и повторная вспышка исторических и трансграничные ЧП в области общественного здравоохранения.


3. Стимулировать практику по обучению традиционной медицине и подготовке профессиональных работников, усиливать научно-популярную работу о традиционной медицине, наращивать обмены между поставщиками традиционных медицинских услуг и взаимное заимствование опыта между ними для повышения их квалификации.



4. Активно проводить обмен и сотрудничество в области освоения целебных трав в традиционной медицине, формировать такую архитектуру, которая имеет множество объектов, уровней, форм и углов, усиливать развитие торговли услугами в области традиционной медицины для развития всей индустрии.

5. Передача из поколения в поколение и инновация традиционной медицины оказывает позитивное влияние на прогресс мировой цивилизации. Страны готовы дальше укрепить сотрудничество в области традиционной медицины, чтобы она лучше обслужила здравоохранение людей для достижения прекрасной перспективы, когда каждый человек может быть крепко здоровым.

Дальше развивать обмены и сотрудничество ШОС в области традиционной медицины и продолжить в будущем проведение Форума ШОС по традиционной медицине.

Форум ШОС по ТМ  
г. Наньчан, 29 июля 2021 г.





# Nanchang Initiative on SCO Traditional Medicine Cooperation (Passed on July 29, 2021 in Nanchang)



Traditional medicine refers to a variety of knowledge, skills, and practices based on theories, beliefs, and experiences specific to different cultures to maintain health, prevent, diagnose, improve, or treat both physical and mental diseases. The SCO countries recognized the positive role of traditional medicine in fighting against COVID-19 and its excellent support for protecting people's health and building a shared community of health for mankind. The SCO countries are dedicated to promoting extensive inter-governmental and people-to-people exchanges in education, medical treatment, research, and medicinal material resources of traditional medicine. A broad consensus has been made as follows:

1. The heritage, innovation, and development of traditional medicine are of practical significance to the healthy development of the domestic medical and health system. Countries are committed to protecting traditional medicine culture and resources, promoting its closer integration with modern medicine, in order for traditional medicine to play a more prominent role and contribute more to the global health governance.

2. Countries will actively conduct researches on the prevention, diagnosis, improvement, or treatment of both physical and mental diseases with traditional medicine to achieve safe and effective use of traditional medicine. We will jointly explore how to handle common health challenges, including chronic diseases, new or recurrent infectious diseases, or cross-border public health emergencies







3. They will boost education and training on traditional medicine, enhance its market promotion, and strengthen exchanges between traditional medicine providers to encourage mutual learning and enhance the overall capacity building.

4. SCO countries will actively exchange and cooperate on medicinal plants-based traditional medicine to establish a multi-subject, multi-level, multi-form, and multi-angle cooperation framework; and proactively develop trade-in-service to facilitate the overall development of traditional medicine.

5. The heritage and innovation of traditional medicine have a positive impact on the progress of world civilization. We are willing to further strengthen cooperation in the field of traditional medicine, better serve human health, and realize the vision of "Health for All."

We will strengthen exchanges and cooperation in traditional medicine within the SCO framework and continue to hold the SCO Forum on traditional medicine.

SCO Forum on Traditional Medicine

July 29, 2021, Nanchang

